



# 哈特诗歌 简评与选译

张少扬 著译  
凯文·哈特 原诗

凤凰出版传媒集团  
江苏文艺出版社  
JIANGSU LITERATURE AND ART  
PUBLISHING HOUSE

# 哈特诗歌 简评与选译

张少扬 著译  
凯文·哈特 原诗

凤凰出版传媒集团  
江苏文艺出版社



图书在版编目(CIP)数据

哈特诗歌简评与选译/张少扬著译. — 南京: 江苏文艺出版社, 2006.12

ISBN 7-5399-1943-4

I. 哈... II. 张... III. ①诗歌-作品集-澳大利亚-现代②哈特, K. -诗歌-文学评论  
IV. I611.25②I611.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第135476号

书 名 哈特诗歌简评与选译  
著 译 张少扬  
原 诗 凯文·哈特  
责任编辑 邱 阳  
责任校对 夏 天  
责任监制 卞宁坚 江伟明  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
江苏文艺出版社  
集团网址 凤凰出版传媒网<http://www.ppm.cn>  
照 排 南京紫藤制版印务中心  
印 刷 扬中市印刷有限公司  
经 销 江苏省新华书店  
开 本 850 × 1 168 毫米 1/32  
印 张 9.75  
版 次 2006年12月第1版, 2006年12月第1次印刷  
标准书号 ISBN 7-5399-1943-4/I·1829  
定 价 22.00元

(江苏文艺版图书凡印刷装订错误可随时向承印厂调换)



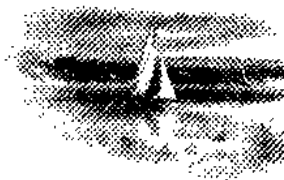
**This project has been assisted by the Commonwealth Government of Australia through the Australia Council, its arts funding and advisory body.**



谨以本书献给：

澳大利亚著名翻译家、评论家和教育家

Mabel Lee 教授



## 于无声处的聆听

田 甜

拨开迷雾,体验圣灵和边缘,却有踟躅在安全与惶恐之间的感觉;仿佛独自一人待在空房间,于无声处聆听歌声。这种奇妙的感受,正是阅读由张少扬博士所翻译的澳大利亚诗人凯文·哈特的诗歌能够给你带来的。

凯文·哈特(1954— )被誉为当今英语世界里最伟大的诗人之一[著名的美国文学评论家哈罗德·布罗姆(Harold Bloom)之语]。1978年,他出版了自己的第一本诗集《出发》,以后又陆续出版了《掌纹》(1981)、《你的影子》(1984)、《彭尼尔》(1991)、《新诗及诗选》(1995)、《酷热》(1999)、《火焰树:诗选》(2002)。因为诗歌方面的成就,哈特赢得了广泛的赞誉,并获得过许多诗歌大奖,如韦斯利·米歇尔·赖特奖、维多利亚首相诗歌奖、新南威尔士首相诗歌奖、克里斯托夫·布伦南奖等。作为一位杰出的文学评论家,他的作品包括:《符号的逾越》(1989)、《霍普》(1992)、《塞缪尔·约翰逊与文化性能》(1999)、《神秘的凝视》(2004)、《后现代主义》(2004)。另外,他还编辑和翻译了大量书籍。哈特不仅有

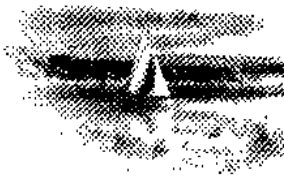
## 哈特诗歌

简评与选译

很高的文学成就，也有辉煌的学术生涯。从1984年到2002年，他在墨尔本大学、迪金大学和莫那什大学的英语和哲学系教授哲学博士、文科硕士及文科学士课程。他还被委任为美国 Villanova 和 Georgetown 两所大学的访问教授。2002年开始，他成为美国圣母大学(The University of Notre Dame)哲学系和英语系主任。

诗人的成功与他的经历不无关系。1954年，他出生在艾塞克斯(Essex)某个小村一个工薪阶层的家庭。几年后，全家移居到伦敦东区：父亲在当地煤气站工作，母亲在家做裁缝。儿时的哈特非常胆小，害怕老师。他被认为是个“笨孩子”，因为他“在班里一直落后”，并且“没有通过初中入学预试”。他糟糕的成绩让父母担心，他们想不出他将来如何谋生。母亲甚至想让他做个屠夫或是裁缝，他自己也一度计划做个糕饼师。所幸的是，哈特十一岁时他的全家移民到了澳大利亚。移居到澳洲后，哈特由一个“笨孩子”变成优等生，并爱上了诗歌。他就读于布里斯班西郊 Oxley 的一所高中，在那里他的成绩“跃进了班上前几名”，并找到了自己的“初恋”——英国浪漫主义诗人雪莱及其诗歌。布里斯班酷热的天气激发了他的诗歌想像，并使他为逃避炎热而“躲进”有空调的昆士兰州立图书馆。那里有“多得不可思议的诗歌”，他坐着“汲取各类诗作”的精华。诗人的幽默不无道理，“也许是昆士兰夏季的酷热使我成为一个诗人”。的确，移居澳大利亚是戏剧性的经历，正如诗人说的那样：“在一个敏感的年纪我被带到布里斯班。就好像被放到一个地图上没有的地方，在这方天地，一切都似乎被夸大了：颜色，温度，尺寸。在英格兰大家认为我学习很差，但在澳大利亚我更有自信了。……并一下子成了个好学生。”





对他来说,重拾自信和发现对诗歌的热爱使他终身受益,特别是对他的文学创作和学术生涯有很大帮助。1973年哈特高中毕业时三所大学为他提供了奖学金,他接受了澳大利亚国立大学的奖学金。哈特的教育为他以后的创作和事业打下了基础。1973年到1976年,诗人在澳大利亚国立大学学习英语、哲学和哲理神学,并以优异的成绩毕业。毕业后,他接受斯坦福大学的奖学金学习德国哲学和神学。1984年和1986年之间,他在墨尔本大学读博士,写了他对解构主义、神学和哲学理解的论文。在和史蒂芬·沃森的一次面谈中,他说:“作为学生,我为哲理神学吸引,毕业后,又深深地为一些基督神秘主义者着迷:狄奥尼修斯(Pseudo-Dionysius)、十字约翰(John of the Cross)、亚维拉的杜丽莎(Teresa of Avila)、爱克哈特(Meister Eckhart)、诺里奇的朱利安(Julian of Norwich)、库萨的尼古拉(Nicholas of Cusa)……这是另一种教育。”

哈特诗歌上的成就立足于对优秀理论家和诗人的继承和发扬:康德(Kant)、海德格尔(Heidegger)、黑格尔(Hegel)、德里达(Derrida)和布鲁姆(H. Bloom),而德里达和布鲁姆对他诗歌发展的影响是最大的。诗人在斯坦福大学学习期间第一次接触到德里达的著作《丧钟》(Glas)。他说:德里达“使我阅读——真正地阅读——我原以为自己懂得的德国哲学和神学”。一次采访中,他宣称“德里达通过他的书教我读和写”,“阅读《论文字学》、《哲学的边缘》和其他的书,帮我理解神学和神秘主义见证的发展,特别是哲学与神秘主义的关系”。

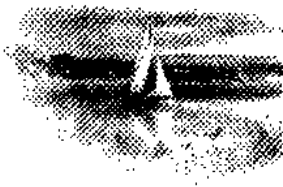
作为澳大利亚诗坛的泰斗,蜚声世界的诗人、评论家和学者,凯文·哈特在中国所受的关注与他的盛名远远不符,这无

## 哈特诗歌

简评与选译

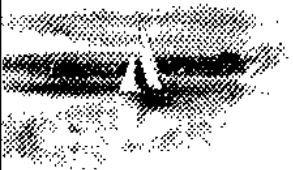
疑是一大憾事。为了让中国读者熟悉这位诗人，本书作者兼译者张少扬先生致力于哈特作品的翻译和研究，他的译作《哈特诗选》于1999年由译林出版社出版。之后，张先生在澳大利亚西悉尼大学攻读博士学位，专门从事哈特及其作品的研究；其相关的博士论文受到美国和澳大利亚专家的高度赞扬。他在哈特诗歌翻译和研究方面走在了世界的前沿，为研究哈特诗歌和西方文化作出了重要贡献。

本书展示了作者研究的部分成果，较系统地介绍了哈特的诗歌，主要有两大特点：其一，将诗歌评论与翻译相结合，互为参照。全书分为两个部分，第一部分为哈特诗歌简评，作者用四个章节对哈特的诗作进行了剖析，并在每章结尾附上了部分诗例。例如，作者在第一章中指出哈特在诗中对一些人物的刻画体现了古典主义的原理，并列举了《裁缝》(The Dressmaker)、《木匠》(The Carpenter)等诗为例。他认为诗中“母亲”和“祖父”的形象代表了哈特家族传统的勤劳刻苦的精神，不仅鞭策着诗人，也激励着读者。作者进一步指出，诗人在这两个人物中所表现的精神正是古典主义所推崇的“一类(one type)”精神，它不仅属于哈特家族或某一个民族，而且属于全人类。再如，第二章中作者花了大量篇幅，用立体主义的技巧解读了哈特的几首有关“影子”的诗歌。他从基本常识讲到柏拉图的论述，再讲到对“影子”两个侧面的描写，指出“你”和“影子”二维之间的关系是辩证的，而作为客观现实一维的“影子”可以被进一步地分解，从而表达一些深邃的思想和哲学观点。接着作者又指出这些双重现实不仅仅局限于这些“影子”诗篇，其他的一些诗篇的结构同样“可以在两个侧面上同时运作”。作者的评论并不总是如此入微入细，有时只是指出一个方向，留出空间让读者思考。例如，在第四章中他简



述了莱维里斯的理论,并建议读者根据他的理论来解读《十九首颂歌》等诗例。一方面,作者通过循循善诱的评论引导读者更好地欣赏哈特的诗歌,更深刻地理解作品的内涵;另一方面,评论中的观点在诗例中得到印证,促进读者悉心揣摩,提高赏析水平。第二部分为哈特诗歌选译。张先生翻译了哈特各时期的作品,使读者在对部分诗歌深刻解读的同时得以一窥其作品全貌。所附英文诗两首则提供了体验哈特诗歌语言魅力,更加走近诗人的机会。

其二,作者从古典主义、浪漫主义、立体主义、超现实主义、宗教等角度入手,旁征博引,点面结合。以第一章为例,第一节简述了古典主义和新古典主义的定义、原理,回顾了柏拉图、亚里士多德、贺拉斯、约翰逊等人的观点,援引了顿汉姆、蒲柏等文学巨匠的作品,进而指出哈特的诗中具有古典主义成分;第二节则探讨了浪漫主义以及美国著名评论家布罗姆和亚伯拉罕斯的有关分析,指出哈特诗歌中的浪漫主义的成分应从两个方面去理解,一是对“天真”状态的恢复,二是用浪漫主义的结构对某种双重现实的表现。这是“面”上的分析。还以第一章为例,第一节论述了新古典主义的一位关键人物蒲柏对哈特的影响,通过将蒲柏的作品《蠢人》、《温莎林》与哈特的《金色年代》、《地图》、《布里斯班的大街》、《心愿》相比较,展示哈特“对蒲柏的幻觉(的运用)、语言的活力”的响应;第二节则对比了华兹华斯与哈特的部分作品,从三个方面阐述了这两位诗人浪漫主义的“内在探索”几乎没有什么区别:“对自然热爱导致对人类的爱”;选择自己为主题,澄清自己;“描述——沉思 描述”或“反复的外——内· 外的程序”的浪漫主义诗歌的结构。这是“点”上的探讨。这样的点面结合就使得评论较为全面和深刻,深入浅出的讲解更使读者宛若



## 哈特诗歌

简评与选译

置身精彩的文学课堂,如沐春风。

本书的出版在中澳文化交流的进程中毫无疑问具有里程碑式的重要意义,它的价值超越了语言功能的范畴,也超越了单纯的翻译著作和评论的框架。将伟大的诗人介绍给伟大的人民,必将使中国读者进一步了解哈特及其诗歌,感受当今英语世界最优秀诗人的精彩诗篇,推动哈特诗歌的翻译和研究;也必将使得中澳两国人民增加在文化、意识形态层面的相互沟通和了解,从而促进中澳两国文化的交流。感谢张先生为此作出的贡献,也期待他有更多的研究成果和译作。

2006年10月

# 目 录

## 第一部分 哈特诗歌简评

### 第一章 从古典主义到浪漫主义

第一节 古典主义的魅力	3
例诗 01 布里斯班的大街	9
例诗 02 裁缝	10
例诗 03 木匠	11
例诗 04 铁锤	13
例诗 05 金色年代	14
例诗 06 地图	15
例诗 07 心愿	17
第二节 浪漫主义的“内在探索”	18
例诗 01 那些古老的白鸟	23
例诗 02 小乐曲(节选)	24
例诗 03 布拉格,1968	30

例诗 04	二十一世纪	32
例诗 05	未来的历史	34
例诗 06	家人	35
例诗 07	夜	36
例诗 08	夜晚面对太平洋	40
例诗 09	苍蝇	41
例诗 10	伟大的探测者	43
例诗 11	吸烟斗的老人	44

## 第一章 从立体主义到超现实主义

第一节	哈特诗歌的立体主义成分	46
例诗 01	布里斯班的对钟	55
例诗 02	波齐埃尔	56
例诗 03	这个真正的世界	57
例诗 04	老人	58
例诗 05	日班：福特汽车厂，伦敦	60
例诗 06	你的影子	61
例诗 07	你的影子	62
例诗 08	你的影子	63
例诗 09	你的影子	64
例诗 10	你的影子之歌	65
例诗 11	炎热	72
第二节	哈特诗歌的超现实主义成分	74
例诗 01	大海	77
例诗 02	大街	78
例诗 03	宅子	79
例诗 04	羊皮纸	80
例诗 05	纪念 g h	84

### 第三章 从正面神学到反面神学

例诗 01	三个祷告	94
例诗 02	群山	96
例诗 03	献给圣灵	98
例诗 04	献给太阳的诗	99
例诗 05	石头的祈祷	101
例诗 06	辉煌的基督	102
例诗 07	仲冬的夏日	104
例诗 08	信	105
例诗 09	彭尼尔	107
例诗 10	耶路撒冷	108
例诗 11	那个糟糕的夏天	110
例诗 12	伴侣	111
例诗 13	回来吧	112
例诗 14	我书桌上的一尊耶稣受难银像	113
例诗 15	为死者祈祷	116
例诗 16	直到狡猾的死神敲响我的大门	118
例诗 17	责问死神	119
例诗 18	摇篮曲	121
例诗 19	致我们的圣母	122
例诗 20	她的名字	123
例诗 21	礼物	125
例诗 22	词	126
例诗 23	罪	127
例诗 24	我的死	128
例诗 25	管弦乐队的队员们	129
例诗 26	在死海的托斯卡尼尼	131

例诗 27	求变的意志	132
例诗 28	献给詹妮	134
例诗 29	寂静	135
例诗 30	灵魂说	135
例诗 31	鸟儿飞近了	137
例诗 32	温梅尔之歌	139
例诗 33	小河	143

#### 第四章 没有宗教的宗教

例诗 01	十九首颂歌(节选)	156
例诗 02	掌纹	167
例诗 03	黑暗的天使	168
例诗 04	晚读	169
例诗 05	黑色的电话机	170
例诗 06	沉默的历史学家	172
例诗 07	做一只老鼠	173
例诗 08	冬雨	175
例诗 09	想起大卫·坎贝尔	176
例诗 10	夏草的芳香	178
例诗 11	家具的哲学	179
例诗 12	美洲日记	181
例诗 13	从树上跳下来的快乐	182
例诗 14	盖赛拉	184
例诗 15	满天星	185
例诗 16	坚定的见解	187
例诗 17	即将入睡	189
例诗 18	帆船	190
例诗 19	祷告	192



## 第二部分 哈特诗歌选译

起航的船	197
节日的夜晚	198
四首抒情诗	199
六首诗	202
冬天的肖像	203
地平线	204
世间万物	206
这一天	207
风景	208
仲夏	210
献给玛丽恩·我的姐姐	211
野兽	213
北方	214
室内的阳光	215
南极	216
夏末	217
夏日	218
末日	220
亨利角的冬天	222
日出时的争论	223
故事	225
客厅,安内莱,1966	226
这不容易	228
仿莎孚	229
房间	229
这本书	230